



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 12 GENNAIO 2014

Domenica dopo l'Epifania.

Santa Taziana. Tono I. Eothinon I.



CATECHESI MISTAGOGICA.

Il Vangelo di oggi ci dice che il Signore Gesù dopo l'arresto di Giovanni Battista dalla Giudea ritornò in Galilea e lasciata Nazaret andò a stabilirsi a Cafarnaò sulla riva settentrionale del lago di Galilea. Per l'evangelista San Matteo questo episodio è l'adempimento della profezia di Isaia (8,23-9,1), che annunciava per i territori di Zabulon e Neftali, per la Galilea delle nazioni, il sorgere di una grande luce per il popolo che sedeva nelle tenebre e nell'ombra di morte. San Matteo molte volte vede negli episodi della vita di Gesù il compimento di profezie; qui vuole sottolineare e che Gesù è luce divina e salvatrice e libera dalle tenebre dell'ignoranza e dall'ombra di morte del peccato e comunica verità e grazia. Anche San Luca esprime questo medesimo concetto per il Cristo, Messia Salvatore (Lc 1,78-79). Ciò ci richiama subito il vespro della Teofania in cui abbiamo cantato due tropari delle letture nei quali si diceva che il Signore si è

manifestato per quanti sedevano nelle tenebre e che dove la luce doveva splendere se non su quanti sedevano nelle tenebre e si ricordava la bontà di Gesù verso i peccatori, il perdono e la grazia dati loro. Questa tematica della luce divina e salvifica è in primo piano nel Vangelo di San Giovanni, dove il Verbo è chiamato Vita che dà luce, Luce vera e Gesù stesso si identifica con la luce (Giov 8,12; 12,46). La Chiesa con grande senso di fede nell'Ora Prima al sorgere del sole invoca Gesù come luce vera e nel Vespro, al tramonto del sole, lo loda come luce gioiosa dell'eterno Padre. Gesù è il vero sole spirituale di giustizia che illumina tutto il mondo e non tramonta mai. La Galilea aveva città abitate da pagani come Tiberiade, era attraversata da vie di commercio e c'era contatto con i pagani e i galilei erano malvisti per questo e anche perché sentivano l'influsso dell'ellenismo; gli apostoli Andrea e Filippo ambedue di Betsaida hanno nomi greci e gli Apostoli non erano rigidi osservanti della Tradizione (Mc 7,1-5). Il Signore Gesù non ha scelto di andare a Gerusalemme per aprire una scuola, né per parlare ai sapienti sacerdoti o agli zelanti farisei ma inizia e svolge il suo ministero in questa regione lontana dal tempio, popolata da contadini, operai pescatori e parla a tutto il popolo, alla gente comune, agli umili, alle pecore perdute della casa di Israele per invitare alla conversione necessaria per l'accesso nel Regno di Dio. Il messaggio del Signore Gesù è un invito forte a cambiare atteggiamenti e comportamenti, a fare scelte decisive perché la venuta del Regno di Dio è prossima. Si tratta di raddrizzare il proprio cammino, di ritornare a Dio, di aprirsi a Dio per compiere la sua volontà.

1^a ANTIFONA

En exòdho Israìl ex Eghìptu, ìku Iakòv, ek laù varvàru.

Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Kur Izraeli doli nga Egjipti, shpia e Jakovit nga një popull i huaj.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Quando Israele uscì dall'Egitto, la casa di Giacobbe da un popolo barbaro.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

Igàpisa, òti isakùsete Kirios tis fonìs tis dheisëòs mu.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en Iordhàni ipò Ioànnu vaptisthìs, psàllondàs si: Alliluia.

Desha mirë Zotin, se gjegjën zërin e lutjes sime.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * që u pagëzove prej Joanit në Joordan, * neve që të këndonjmë: Alliluia.*

Amo il Signore perché egli ascolta la voce della mia supplica. O Figlio di Dio, che sei stato battezzato da Giovanni nel Giordano, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Exomologhìsthe to Kirìo,
òti agathòs, òti is ton eòna to
èleos aftù.

En Iordhàni ...

Lavdëroni Zotin se është i
mirë, se lipisia e tij është për
gjithmonë.

Në Jordan ...

Celebrate il Signore perché
è buono, perché in eterno è la
sua misericordia.

Mentre eri battezzato...

ISODHIKON

Dhëfte proskìnìsomen ke
prospèsomen Christò.

*Sòson imàs, Iiè Theù, o
anastàs ek nekròn, psàllondàs
si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i
përmysemi Krishtit.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, *
që u ngjalle nga të vdekurit, *
neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e
prostriamo davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei
risorto dai morti, salva noi
che ti adoriamo: Alliluia.*

APOLITIKIA

Tu lithu sfraghisthëndos
* ipò ton Iudhèon, * ke
stratiotòn filassòndon * to
àchrandòn su Sòma, * anèstis
triùmeros, Sotir, * dhorùmenos
to kòsmo tin zoìn; * dhià tùto
e Dhinàmìs * ton uranòn
evòon si, Zoodhòta: * Dhòxa ti
Anastàsi su, Christè, * dhòxa ti
Vasilìa su, * dhòxa ti ikonomia
su, * mòne filànthrope.

Me gjithë se guri nga
Judhenjtë kish qënë shënuar
dhe ushtarët ruajin * kurmin
tënd të dëlirë, * u ngjalle të
tretën ditë, o Shpëtimtar, * dhe
botës i dhurove jetën. * Prandaj
fuqitë e qielvet * të thërrisjin,
o Jetëdhënës: * Lavdi ngjalljes
sate, o Krisht, * lavdi rregjërës
sate, * lavdi ikonomisë sate, * o
i vetmi njeridashës.

Sebbene il sepolcro fosse
sigillato dai Giudei e i soldati
custodissero il tuo immacolato
corpo, Tu, Salvatore, sei risorto
al terzo giorno, dando la vita al
mondo. Perciò le potenze celesti
cantavano a te, o Vivificatore:
gloria alla tua risurrezione,
o Cristo, gloria al tuo regno,
gloria alla tua provvidenza, o
solo amico degli uomini.

En Iordhàni vaptizomènu
su, Kìrie, * i tis Triàdhos
efaneròthi proskìnìsis; *
tu gar Ghennìtoros i fonì
prosemartìri si, * agapitòn
se Iiòn onomàzusa; * ke to
Pnèvma en idhi peristeràs *
evevèu tu lògu to asfalès. *
O epifànìs, Christè o Theòs,
* ke ton kòsmon fotìsas, *
dhòxa si.

Në Jordan kur pagëzohëshe
ti, o Zot, * po u zbulua Trinia
e adhurueshme; * se zëri i
Lindësit tyj të bënej martëri,
* Bir të dashur tyj tue të
thërritur; * edhe Shpirti në
formë pëllumbi * vërtetonej
drejtësinë e fjalës. * Ti që na
u shfaqe, o Krisht Perëndi, *
edhe jetën dritësive, lavdi Tyj.

Mentre tu eri battezzato nel
fiume Giordano, o Signore, si
rendeva manifesta l'adorazione
della Trinità; infatti la voce del
Genitore ti rendeva testimonianza,
chiamandoti Figlio diletto, e
lo Spirito Santo sotto forma di
colomba, confermava la parola
infallibile. O Cristo Dio, che ti sei
manifestato a noi ed hai illuminato
il mondo, gloria a Te.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

KONTAKION

Epefànìs sìmeron * ti
ikumèni, * ke to fòs su, Kìrie,
* esimiòthi ef'imàs * en
epignòsi immùndas se: Ìlthes,
efànìs, * to Fòs to apròsiton.

Sot na u dëftove ti * në
tërë dheun * edhe drita jote,
o Zot, * na u shënua neve, *
që të himnojmë me njohuri: *
Erdhe e u shfaqe, * o dritë e
paafrueshme.

Oggi sei apparso al mondo
e la tua luce, o Signore, si è
manifestata su di noi, che,
rischiarati, ti inneggiamo: Sei
venuto, ti sei manifestato, o
luce inaccessibile.

APOSTOLOS (Ef. 4, 7-13)

- *Scenda su di noi la tua misericordia, o Signore, come abbiamo sperato in te. (Sal. 32,22).*

- *Esultate, giusti, nel Signore; ai retti si addice la lode. (Sal. 32,1).*

- *Le të vinjë, o Zot lipisia jote mbi ne, sikundër kemi shpresuar tek Ti.*

- *Gezòhuni, ju të drejtë, mbë Zotin; të drejtëvet i ka hje lavdërimi.*

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EFESINI.

Fratelli, a ciascuno di noi è stata data la grazia secondo la misura del dono di Cristo. Per questo sta scritto: “Ascendendo in cielo ha portato con sé prigionieri, ha distribuito doni agli uomini”. Ma che significa la parola “ascese”, se non che prima era disceso quaggiù sulla terra? Colui che discese è lo stesso che anche ascese al di sopra di tutti i cieli, per riempire tutte le cose. È lui che ha stabilito alcuni come apostoli, altri come profeti, altri come evangelisti, altri come pastori e maestri, per rendere idonei i fratelli a compiere il ministero, al fine di edificare il corpo di Cristo, finché arriviamo tutti all’unità della fede e della conoscenza del Figlio di Dio, allo stato di uomo perfetto nella misura che conviene alla piena maturità di Cristo.

Alliluvia (3 volte).

- *Canterò in eterno la tua misericordia, o Signore, con la mia bocca annunzierò la tua fedeltà di generazione in generazione. (Sal. 88,2).*

Alliluvia (3 volte).

- *Poiché hai detto: La mia grazia durerà per sempre; la tua verità è fondata nei cieli. (Sal. 88,3).*

Alliluvia (3 volte).

KËNDIMI NGA LETRA E PALIT EFESJANËVET.

Vëllezër, nganjëi ndër ne i u dha hiri sipas masës së dhuratës së Krishtit. Prandaj thotë: Kur u hip lart, robëroi robërinë, e i dha dhurata njerëzvet. Ç’do me thonë pra: “Hipi” veç se edhe zbriti më parë në anët më të poshtme të dheut? Ai çë zbriti, është edhe ai i njëjti çë u hip për mbi të gjithë qielt, se të mblonej të gjitha. E Ai dha të jenë disa profetë, disa vangjeltarë, disa barinj dhe mësues, për ndreqjen e shëjtravet, për ndërtimin të Krishtit, njer sa t’arrëjmë në njësinë e besës dhe në njohjen e të Birit të Perëndisë, në njeriun e përsosur, në masën e moshës së plotësisë së Krishtit.

Alliluvia (3 herë).

- *O Zot, unë do të këndonjë lipisitë tua për gjithmonë, gjeneratë mbë gjeneratë, do të lajmeronj të vërtetën tënde në golën time.*

Alliluvia (3 herë).

- *Sepse ti the: Lipisia do të ndertohet për gjithmonë; ndër qielt do të ndreqet e vërteta.*

Alliluvia (3 herë).

VANGELO

(Mt. 4,12-17)

VANGJELI

In quel tempo, avendo saputo che Giovanni era stato arrestato, Gesù si ritirò nella Galilea e, lasciata Nazaret, venne ad abitare a Cafarnao, presso il mare, nel territorio di Zabulon e di Neftali, perché si adempisse ciò che era stato detto per mezzo del profeta Isaia: “Il paese di Zabulon e il paese di Neftali, sulla via del mare, al di là del Giordano, Galilea delle genti; il popolo immerso nelle tenebre ha visto una grande luce; su quelli che dimoravano in terra e ombra di morte una luce si è levata”. Da allora Gesù cominciò a predicare e a dire: “Convertitevi, perché il regno dei cieli è vicino”.

Nd’atë mot, si gjegji Jisui se Janji qe zënë, u pruar ndë Galilë. Dhe si la Nazaretin, erdhi e ndënji ndë Kapernaum, pranë detit, ndër anët e Zabulonit e të Neftalimit, se të behëj e thëna e profetit Isai, çë thotë: “Dhe i Zabulonit e dhe i Neftalimit, udhë deti, mbatanë Jordanit, Galilë e paganëvet, gjindja çë rrinej mbë të errët pa një dritë të madhe, dhe atyre çë rrijin në vend e në hje të vdekjes i u le dritë”. Çë ahiera Jisui zuri të predhikonej e të thonej: “Ndërroni tru, se u qas Rregjëria e Qielvet”.

ALL'EXERETOS

Axion estin ...

KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton
uranòn; enìte aftòn en tis
ipsìstis. *Allilua.*

Lavdëroni Zotin prej qielvet;
lavdëronie në më të lartat.
Allilua.

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli.
Allilua.

DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Ìdhome to fos....

APÓLISIS:

Ò en Iordàni ipò Ioànnu vaptisthine katadexàmenos dhià tin imòn sotirian,
ke anastàs ek nekròn ...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.947234 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it